



# OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: [www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org) Email: [parish@ourladyoflavang.org](mailto:parish@ourladyoflavang.org)



## Twenty First Sunday in Ordinary Time August 25, 2013

### CLERGY † BAN MỤC VỤ † CLERO

**Rev. Joseph Luan Nguyen**

*Pastor*

**Rev. Bao Thai**

*Parochial Vicar*

### MINISTRY OFFICES

#### VĂN PHÒNG MỤC VỤ

#### LAS OFICINAS DEL MINISTERIO

#### OFFICE HOURS \* GIỜ LÀM VIỆC \* HORAS DE OFICINA

Mon. - Wed. / Lunes - Miércoles / Thứ Hai - Thứ Tư : 9AM - 7PM

Thurs. - Sat. / Jueves - Sabado / Thứ Năm - Thứ Bảy: 9AM - 5:30PM

Sun. / Domingo / Chúa Nhật: Đóng Cửa

Hilda McLean	Office Manager, Ext 200
Hảo P. Trần	Business Manager, Ext. 212
Hồng Dương	Bulletin Editor Facility Coordinator, Ext. 203
Sr. Diễm Mai Trần, LHC	Religious Education Giáo Lý, Ext. 207
Paola Flores	Confirmation / Thêm Sức / Confirmación, Youth 4 Truth RCIA English, Ext. 208
Mary Bach	Giáo Lý Tân Tòng 714-653-8473 <a href="mailto:Marylhbach@gmail.com">Marylhbach@gmail.com</a>
Cristobal Gomez	Spanish Religious Education RICA Spanish, Ext. 206
Ton Tran	Eucharistic Youth / Thiếu Nhi Thánh Thể, 816-588-7935 <a href="mailto:Tran_ton@hotmail.com">Tran_ton@hotmail.com</a>
Andrew Tân Nguyễn	Trường Việt Ngữ, <a href="mailto:vietsgulangavang@gmail.com">vietsgulangavang@gmail.com</a>
Quyền Vũ	Chủ Tịch BCH 714-878-0119

### MASS SCHEDULE

#### CHƯƠNG TRÌNH THÁNH LỄ † HORARIO DE MISAS

#### Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias

8:30 AM Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu Tiếng Việt

8:30 AM Martes y Jueves Español

#### Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado

8:00 AM Tiếng Việt

6:00 PM (Vigil) Vietnamese & English

8:00 PM (Vigil) Neo-Catechumenal Español

#### Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales

6:30 AM Tiếng Việt

8:30 AM Tiếng Việt

10:30 AM Tiếng Việt

12:30 PM Español

4:30 PM English - Life Teen

6:30 PM Tiếng Việt

\*\*\*\*\*

### DEVOTIONS & CONFESSIONS

#### GIỜ CHẦU VÀ GIẢI TỘI

#### DEVOCIONES Y CONFESIONES

#### CONFESSION / GIẢI TỘI / CONFESIONES

Thursday / Thứ Năm / Jueves 9:00—9:45 AM Trilingual

Saturday / Thứ Bảy / Sábado 4:15—5:00 PM Trilingual

#### ADORATION / GIỜ CHẦU / DEVOCIONES

Monday to Friday from 7:15am—8:15am

Thứ Hai tới Thứ Sáu hằng Tuần Chầu từ 7:15-tới 8:15 sáng

First Friday of the month following Mass

Thứ Sáu đầu tháng sau Thánh Lễ từ 9am - 8am thứ 7.

Primer Viernes del mes después de la Misa

### SACRAMENTS

#### CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS

Please contact the parish office for more information.

Xin liên lạc văn phòng giáo xứ

Por favor llame a la oficina para más información

***Đáp Ca***

Hãy đi rao giảng Tin Mừng khắp thế gian

**Lá Thư Cha Chánh Xứ**

Ngày 25 tháng 8, 2013

Quý ông bà và anh chị em thân mến,

Trước hết cùng với Cha Thái Quốc Bảo và toàn thể giáo xứ Đức Mẹ La Vang, xin chân thành tri ân tới Ban Thường Vụ, Quý Đoàn thể, Ban Ngành, Quý ân nhân, quý thiện nguyện viên và toàn thể quý ông bà anh chị em giáo dân đã đóng góp công sức và tài chánh và tham dự 3 ngày Đại Hội Mùa Hè và kỷ Niệm 7<sup>th</sup> Năm Thánh Hiến Nhà Thờ Đức Mẹ La Vang vừa qua được thành công, vui tươi và tốt đẹp. Nguyên xin Chúa Kitô qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang trả công bội hậu và ban muôn ơn lành thiêng liêng trên toàn thể quý vị.

Lời Chúa trong Chúa Nhật 21 Quanh Năm hôm nay giáo hội mời chúng ta suy niệm về sự đi vào cửa hẹp, đó là con đường tuyệt vời nhất sẽ dẫn đưa chúng ta vào Nước Trời. Chúa Giêsu tiếp tục trên con đường lên đền thờ Giêrusalem để chịu đau khổ và chịu chết cho chúng ta. Chúa Giêsu đã trả lời câu hỏi là bao nhiêu người ai sẽ được cứu độ, thế nào, tại sao và khi nào. Bài đọc thứ nhất từ sách Tiên Tri Isaia nói về sự trở về từ cuộc lưu đày ở Babylon sau 400 năm, Tiên Tri Isaia đã nói về sự cứu độ không phải chỉ dành cho người Do Thái, nhưng mà cho những người ngoài Do Thái. Tiên tri đã chấm dứt về việc viễn tượng mà nhiều người đã tiến về Giêrusalem để ca tụng Thiên Chúa của Israen. Trong bài thứ hai tác giả nói về sự dẫn thân và cái giá phải trả. Thánh Phaolô đã giải thích về “ cửa hẹp ” của Chúa Giêsu là những đau khổ và thương khó mà Thiên Chúa tình yêu đã muốn phó con mình cho chúng ta. Bài thánh vịnh mời gọi “hãy đi khắp thế gian và loan báo Tin Mừng cho nhân loại.” phản ánh lại việc truyền giáo của Dân Chúa là khi cụ đem ơn cứu độ cho toàn thể nhân loại. Bài Phúc Âm Chúa Giêsu đã giải thích rõ ràng là ai muốn theo Ngài hãy cố gắng đi vào cửa hẹp của sự hy sinh chia sẻ và chia sẻ tình yêu cho người khác mới được cứu độ. Chúa Giêsu cũng muốn những ai theo Chúa là chú trọng việc cứu rỗi của họ bằng cách tự chủ thay vì lo lắng cho sự cứu rỗi của những người khác. Bài học trong tuần lễ này là mời gọi chúng ta hãy có sự quyết định khôn ngoan là chọn đi vào cửa hẹp. Chúng ta phải chọn con đường của Chúa là từ bỏ chính mình, và cộng tác đặc lực vào ân sủng của Chúa. Cửa hẹp hằng ngày của cuộc sống là sự liên kết mật thiết với Chúa. Cửa hẹp là sự sám hối, sự vâng phục, sự khiêm nhường, sự thật và là sự cầu nguyện liên lỉ.

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang

Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân

## THÔNG BÁO

### Kết quả xổ số Hội Chợ Hè 2013

Giải Đặc Biệt (1.25 Ozs of Gold)	17178
Giải Nhất (Apple iPad2)	30342
Giải Nhì (40" HDTV)	21613
Giải Ba (Wii Game System)	26277
Giải Tư (\$25 Gift Card)	30337, 20338, 39847, 19863

Xin nhận giải trước ngày 18 tháng 9 năm 2013

### Ghi Danh cho năm học 2013-2014

Các chương trình giáo lý, viết ngữ, và thiếu nhi thánh thể sẽ có 1 ngày ghi danh nữa vào ngày 8/9/13 sau thánh lễ 8:30 AM và 10:30 AM.

### Thông Báo Cursillo

Ultreya Liên Nhóm Đức Mẹ La Vang sẽ có buổi họp hàng tháng vào Chúa Nhật tuần này 25 tháng 8 năm 2013 sau thánh lễ 10:30 sáng tại phòng 002. Xin quý anh chị tham dự đông đủ.

### Rao Hôn Phối

#### Phương Khổng & Hồng Ngọc Nguyễn

*Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc  
12 giờ ngày 31 tháng 8, 2013*

#### Johnathan Trần & Hoàng Anh Võ

*Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc  
2 giờ ngày 31 tháng 8, 2013*

#### Anh Tuấn Lê & Aimee Nguyễn

*Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc  
12 giờ ngày 7 tháng 9, 2013*

#### Dũng Nguyễn & Bích Vân Hồng

*Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc  
2 giờ ngày 7 tháng 9, 2013*

(Nếu ai biết những đôi này có ngăn trở để tiến đến hôn nhân, xin liên lạc với cha Chánh Xứ)

### Ban Lễ Sinh Mừng Bồn Mạng

Quý phụ huynh và các em lễ sinh mừng Bồn Mạng Ban Lễ Sinh vào **thứ Bảy, ngày 14 tháng 9, bắt đầu 4 giờ chiều và kết thúc là Thánh Lễ "Sai Đi" lúc 6 giờ chiều**. Xin kính mời quý phụ huynh và các em lễ sinh đến tham dự đông đủ. Để được giúp gì thêm, xin liên lạc với Cha Bảo, extension 204, hoặc chị Vân Đình, trưởng Ban Lễ Sinh.

### Lớp Giáo Lý Dự Tông dành cho Người Lớn

Lớp giáo lý dự tông dành cho người lớn khai giảng, Chúa Nhật, ngày 25 tháng 8, bắt đầu 4:30 chiều, phòng 201 trên lầu. **Lớp vẫn còn tiếp tục nhận người mới vào. Vậy những ai chưa ghi danh, xin cứ tự nhiên đến với lớp lúc 4:30 chiều Chúa Nhật hàng tuần và ghi danh luôn.** Để được giúp gì thêm, xin liên lạc với Cha Bảo, extension 204, hoặc chị Mary Bạch, trưởng Ban Giáo Lý Dự Tông Người Lớn.

### Ôn Lại Kiến Thức Giáo Lý

Xin kính mời **quý ông bà và anh chị em, bất kỳ ai và rảnh bất kỳ ngày Chúa Nhật nào, hãy đến với Lớp Giáo Lý Dự Tông Người Lớn, lúc 4:30 chiều, phòng 201**, để cùng nhau ôn lại kiến thức giáo lý "tông truyền cũng như ngày nay" của Giáo Hội Công Giáo. Lớp sẽ học vào mỗi Chúa Nhật hàng tuần với những đề tài rất thiết thực và phong phú được chia sẻ từ nhiều thuyết trình viên gao cuội như quý linh mục, quý sơ và quý thầy cô tiền sĩ. Xin xem danh sách đề tài trên bảng thông tin của giáo xứ. Cha Luân và cha Bảo và Ban Giáo Lý Dự Tông Người Lớn, xin kính mời.

### XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ!

Số tiền đóng góp cho tuần thứ ba của tháng 8  
(và Lễ Đức Mẹ Hồn Xác Lên Trời)

**\$17,463**

*Xin vui lòng dùng phong bì Giáo Xứ để đóng góp trong  
Thánh Lễ Chúa Nhật.*

*Dùng phong bì như là cách thức chúng ta "gói gém những  
món quà" dâng Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.*

***Responsorial Psalm***

Go out to all the world and tell the Good News

**Pastor's Corner**

August 25, 2013

Dear Parishioners of Our Lady of La Vang,

First, together with Father Bao Thai, we would like to express our deepest appreciation to Vietnamese Council, Hispanic Council, all parish organizations, groups, ministries, benefactors, volunteers and parishioners who have worked tirelessly for three days of Summer Festival and 7<sup>th</sup> Anniversary of the Dedication of our Church. Your generosity and hard works have made our Summer Festival a successful. May the Lord, through the intercession of our Lady of La Vang bestow upon all of you peace, love and joy.

The main theme for this 21<sup>th</sup> Sunday of Ordinary Time is try to enter the “Narrow Gate” As he continues his fateful journey to Jerusalem, Jesus answers the question as to how many will be saved by answering four presumed questions: Who will be saved? How? Why? When?

In the first reading, Isaiah's prophecy speaks to the returning Babylonian exiles some 400 years later, telling them that salvation was not a Jewish monopoly, and that was why Yahweh would welcome the pagans also into Judaism. The prophet ends his great book as it began, with a vision of all the peoples of the world streaming toward Jerusalem, acknowledging and praising the God of Israel. In the second reading, exploring with his readers the consequences of Christian commitment, St. Paul explains “the narrow gate” of Jesus as pain and suffering resulting from God’s loving disciplining of His children. The responsorial psalm, “*Go out to all the world and tell the Good News*,” reflects the mission of God’s chosen people to be instruments of salvation to the whole world. In today’s gospel, Jesus clearly explains that anyone who follows him through the narrow gate of sacrificial service and sharing love will be saved. Jesus also admonishes his followers to concentrate on their own salvation by self-discipline rather than to worry about other peoples' salvation. We need to make wise decisions and choose the narrow gate. Always choosing God’s way asks of us a consistent denial of self, active cooperation with God’s grace, and the steady relinquishing of sinful pleasures, pursuits, and interests. The “narrow road” or “narrow gate” concerns our everyday living—our relationships with God and with each other. It involves our doing of good deeds for the right reasons. It involves our actively seeking the kingdom and God’s justice instead of fame and fortune. It involves our repentance, obedience, humility, righteousness, truth and discipleship. Hence, we are to strive to enter through the “narrow gate” by prayer and supplication, diligently asking deliverance from those things which would bar our passage, and acquiring those things which would facilitate our entry into Heaven.

Your humble servant in Jesus Christ and Our Lady of La Vang

Reverend Joseph Luan Nguyen- Pastor

***THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY***

Collection for the third week of August (including collection from the Assumption of Blessed Virgin Mary)

**\$17,463**

*Please use envelopes as  
an act of thanksgiving to the Lord.*

**Salmo Responsorial**

Vayan por todo el mundo y prediquen el Evangelio

**Notas del Párroco**

25 de agosto 2013

Queridos feligreses de Nuestra Señora de La Vang,

En primer lugar, junto con el Padre Bao Thai, nos gustaría expresar nuestro más profundo agradecimiento a los Consejos Pastorales Vietnamita e Hispano, todas las organizaciones parroquiales, grupos, ministerios, benefactores, voluntarios y los feligreses que han trabajado sin descanso durante los tres días del Festival de Verano por el 7mo. Aniversario de la Dedicación de la Iglesia. Su generosidad y trabajo duro han hecho de nuestro Festival de Verano un éxito. Que el Señor, por intercesión de Nuestra Señora de La Vang derrame sobre todos nosotros paz, amor y alegría.

El tema principal de este Domingo 21 ° del Tiempo Ordinario es tratar de entrar por la "puerta estrecha" A medida que continúa su fatídico viaje a Jerusalén, Jesús responde a la pregunta de cuántos se salvarán con cuatro preguntas: ¿Quién va a ser salvado? ¿Cómo? ¿Por qué? ¿Cuándo?

En la Primera Lectura, la profecía de Isaías habla del retorno de los exiliados en Babilonia 400 años más tarde, diciéndoles que la salvación no era un monopolio judío, y por eso Yahvé daría la bienvenida a los paganos también en el judaísmo. El profeta termina su gran obra como empezó, con una visión de todos los pueblos del mundo que se dirigían hacia Jerusalén, reconociendo y alabando al Dios de Israel. En la Segunda Lectura, San Pablo explora con sus lectores las consecuencias del compromiso cristiano y explica "la puerta estrecha" de Jesús como el dolor y el sufrimiento que resulta de la disciplina amorosa de Sus hijos de Dios. El Salmo Responsorial: "Id al mundo entero y proclamad la Buena Nueva," refleja la misión del pueblo elegido por Dios para ser instrumentos de salvación para todo el mundo. En el Evangelio de hoy, Jesús explica claramente que todo aquel que lo sigue a través de la puerta estrecha por medio del sacrificio y del servicio compartiremos el amor que nos salvara. Jesús advierte a sus seguidores a concentrarse en su propia salvación por la auto-disciplina. Tenemos que tomar decisiones acertadas y elegir la puerta estrecha. Elegir siempre El camino de Dios que nos pide una negación constante de uno mismo, para que cooperemos activamente con la gracia de Dios, y el abandono constante de actividades, intereses y placeres pecaminosos. El "camino estrecho" o "puerta estrecha" se refiere a nuestra vida diaria, a nuestra relación con Dios y con los demás. Implica razonar correctamente y hacer buenas obras. Comprometernos a la búsqueda activa del reino y la justicia de Dios en vez de la fama y la fortuna. Implica nuestro arrepentimiento, la obediencia, la humildad, la justicia, la verdad y el discipulado. Por lo tanto, debemos esforzarnos para entrar por la "puerta estrecha" con la oración y ruegos, con diligencia pidiendo la liberación de las cosas que nos impida el paso, y la adquisición de aquellas cosas que puedan facilitar nuestra entrada en el cielo.

Su humilde servidor en Jesucristo y Nuestra Señora de La Vang

Reverendo Joseph Luan Nguyen -Párroco

**GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!**

Colecta de la 3<sup>ra</sup> Semana de Agosto (incluye la colecta de la Misa de la Asunción de la Virgen María

**\$17,463**

*Por favor use sus sobres dominicales como acción de gracias al Señor.*



## ANNOUNCEMENTS

### Raffle Results for Summer Festival 2013

Grand Prize (1.25 Ozs of Gold)	17178
1st Prize (Apple iPad2)	30342
2nd Prize (40" HDTV)	21613
3rd Prize (Wii Game System)	26277
4th Prize (\$25 Gift Card)	30337, 20338 39847, 19863

All winning tickets must be claimed before/on September 18, 2013.

### 2013 Orange County Catholic Prayer Breakfast

The morning of Wednesday, September 18, 2013 will begin an historic and exciting day. Soon after dawn on the campus of Christ Cathedral, thousands of souls will be drawn closer to Jesus through prayer, music, and a powerful presentation by Archbishop J. Augustine Di Noia, Vice President of the Pontifical Commission, Ecclesia Dei. This, followed by a wonderful breakfast, campus tours, fellowship and the celebration of Mass on these spectacular grounds will be an event to remember.

Date: Wednesday, September 18, 2013

Time: 6:30-9:00am, Rosary, Prayer Service, Speaker and Breakfast

Location: Christ Cathedral

Keynote Speaker: Archbishop J. Augustine Di Noia, O.P. Vice President of Pontifical Commission "Ecclesia Dei"

For more information and to reserve your seats now, visit our website at [www.occatholicprayerbreakfast.com](http://www.occatholicprayerbreakfast.com) or contact us at 949-556-4258.

### Application for Religious Education

Attention! RCIA, First Communion, Confirmation, and Religious Education applications for the 2013-2014 school year is available in the parish office. Please pick up an application to register for your children. Thank you

## NOTICIAS

### Ganadores de la Rifa del Festival de Verano 2013

Gran Premio (1.25 Ozs de Oro)	17178
1er. Premio (Apple iPad2)	30342
2do. Premio (40" HDTV)	21613
3er. Premio (Wii Game System)	26277
4to. Premio (\$25 Gift Card)	30337, 20338 39847, 19863

Todos los ganadores deben reclamarlo antes de Septiembre 18, 2013.

### Catecismo y RCIA

El Próximo Domingo 1 de Septiembre el Coordinador del Catecismo estará afuera después de Misa para registrar a los niños para el Programa de Catecismo y RICA. Favor de registrar a sus niños porque a ya se van a cerrar las inscripciones y las clases empezarán el 14 de Septiembre del 2013.

### Campaña Diocesana y Parroquial

Invitamos a todos los feligreses a hacer su Promesa para la Campaña Diocesana y Parroquial, si por el momento no puede hacer el Compromiso, puede dar lo que pueda cada semana, cada mes o por año. Por favor use los sobres color Crema lo puede obtener en la mesita a la entrada de la Iglesia o en la oficina. Esta contribución nos ayudara a construir otro edificio con salones para el catecismo y ministerios. Agradecemos profundamente su contribución, que el Señor los bendiga.

### Confirmación y RCIA para Adultos

Las Inscripciones para el Nuevo Programa de Confirmación y RCIA de adultos se van a cerrar la próxima semana. Por favor registrar a sus hijos lo más pronto posible. Muchas gracias.

**Capital Campaign for Parish & Diocese · Vận Động Gây Quỹ · Campaña Diocesana  
For Christ Forever · Tôn Vinh Chúa Kitô Muôn Đời · Para Cristo Siempre**

**GOAL · CHỈ TIÊU · NUESTRA META**

2000 Families 2000 Gia Đình 2000 Familias	Two Story Building Tòa Nhà 2 Lầu Edificio de Dos Pisios	Future Christ Cathedral Nhà Thờ Chánh Tòa Futura Catedral de Cristo
<b>\$6,000,000</b>	<b>\$5,550,000</b>	<b>\$450,000</b>

Progress Report as of 8/22/13 - Tiến Triển cho đến ngày 22/8/2013 - Informe de 8/22/13

Number of Pledges Số gia đình đã hứa Numero de Promesas	Total Pledges Tổng số tiền hứa đóng góp Promesa Total	Total Actual Payment Tổng số tiền đã đóng Total Actual de Pagos
<b>463</b>	<b>\$889,722</b>	<b>\$178,363.50</b>

*Thank you to all who have prayerfully and generously made a pledge in support of our church.*

*Xin cảm ơn tất cả quý vị đã hứa đóng góp cho quỹ mục vụ trong tinh thần quảng đại và cầu nguyện.*

*Gracias a todos los que apoyaron en oración y generosamente he hicieron su promesa a nuestra parroquia.*

**Những ân nhân hứa trong tuần qua / New Pledges**

Do, Pauline	1000
Ngo, Chi Phuong	2000
Nguyen, Cuc	2000
Nguyen, Nancy	500
Vu, Nadine Ngoc	2000
<b>Total</b>	<b>\$6,500</b>

**Những ân nhân đóng tiền trong tuần qua / Payments**

Le, Minh	20
Ngo, Chi Phuong	100
Anonymous	8
Nguyen, Cuc	100
Do, Oanh	84
Nguyen, Nancy	500
Vega, Juanita	50
Vu, Nadine Ngoc	300
Nguyen, Dong & Phan, Duyen	63
Tran, Ngoc	60
Tran, Hung & Hao	63
Javier, Jose	15
Le, Tri	100
Nguyen, Huu Joseph	62
Nguyen, Khuyen	21
Pham, Trung Dinh	200
<b>Total</b>	<b>\$3,794</b>
Tran, Tuyen Van	20
Nguyen, Trang Elizabeth	100
Phan, Tung Thanh	50
Pham, Diep Ngoc Martha	400
Bui, Viet Van	40
Huynh, Day	20
Truong, Hien	100
Pham, Huan	60

## BC Advance Auto Repair

Chuyên sửa điện, đèn check engine, máy hộp số, timing belt, etc.

Se Habla Español  
Reparación de Autos

308 N. Harbor Blvd. #B  
Santa Ana, CA 92703  
**714-554-8290**

## LAW OFFICES OF PHO VAN PHAM

Di Trú, Tai Nạn Xe Cộ, Chúc thư và Living Trust  
Thành Lập Công Ty, Hình Sự, Tai Nạn Lao Động

**1(714) 839-7818**

14541 Brookhurst St. Ste. B10  
Westminster, CA 92683

Immigración, Daños Personales, Testamentos y Fideicomiso  
Delitos, Comapeccion al Trabajador



## PHỞ HAI

16086 Harbor Blvd.,  
Fountain Valley  
CA 92704

**714-531-5200**

Giá phải chăng,  
tiếp đón nồng hậu

Precios razonables y  
muy buena atención

## Khai Trương • Gran Apertura

Đặc biệt tháng Tư

Free soda, nước chanh dây và nhiều thứ khác



Các loại phở \$5.95

Cơm Gà Nướng \$6.95

Cơm Xường Đại Hàn \$7.25

(còn nhiều món mì xào khác)

**Especial para Abril**

Soda gratis, passion fruit y otros más

PHO Vietnamese noodles \$5.95

Pollo asado con arroz \$6.95

Korean BBQ con arroz \$7.25

**Mobile Home trong khu Cha Đức**  
**Minh đi bộ 5 phút tới nhà thờ La**  
**Vang, 2 phòng tắm, 2 phòng ngủ**  
**cần bán 40K, nhà trống (55 tuổi**  
**trở lên) Giá đất \$645/tháng.**  
**LL: Tony 714-717-3497**

## DAY LÁI XE

### CẤP TỐC & BẢO ĐAM

- \* Kinh nghiệm trên 30 năm dạy lái xe tại California
- \* Tận tâm, uy tín, vui vẻ. Học phí nhẹ nhàng. Đưa đón an toàn
- \* H.L.V giảng dạy, thông thạo 2 ngôn ngữ VIỆT-MỸ
- \* BẢO ĐAM: Huấn luyện đúng LUẬT D.M.V đòi hỏi trong thời gian CẤP TỐC nhất

CHÚ KỲ 714-797-1144

## SUPER SAVERS DISCOUNT STORE

**\$2 OFF WITH PURCHASE OF \$10 OR MORE**  
**ONE COUPON PER CUSTOMER**

**\*EXPIRES December 26, 2013**

**(714)839-5443**

776 S. HARBOR BLVD. SANTA ANA, CA 92704  
(CORNER OF MCFADDEN AND HARBOR  
NEXT TO NORTHGATE MARKET)

## NHÀ QUẦN ABC

7619 Westminster Blvd. Westminster, CA 92683

Chuyên chôn cất, hỏa và thủy táng  
Cung cấp quan tài, kim tinh, mộ bia, hũ tro, hoa tang..

Giá cả nhẹ nhàng, phục vụ theo nghi lễ các tôn giáo.

Nhận chuyển thi hài đi khắp nơi trên thế giới.

Địa điểm thuận lợi, phục vụ chu đáo, tận tâm uy tín.



FD 1723

**714-899-0505 - 24/24**

**ANH ĐÀO**

## Bán bởi chủ

Mobile Home \$35,000

2 PN, 2 PT, bên trong mới  
đẹp tuyệt vời

Địa điểm Bali Hi Park, gần  
nhà thờ La Vang

Tiền đất \$645/tháng

**Gọi Quyền 714-623-5132**

**Hoặc Betty 714-486-1889**

## TOBIA CASKET & FUNERAL



Thiem Nguyen

Chúng tôi lo từ A-Z các dịch vụ hậu sự.  
Showroom lớn trưng bày nhiều mặt hàng  
về hậu sự: quan tài, mộ bia, kim tinh, sách  
kinh, quần áo tang.  
Văn phòng có nhiều phần mộ cần sang lại.

**714-894-3723**

**www.tobiacasket.com**

\*License FD-59 \*CEM Broker 1163 \*Bảo hiểm OG 94331

## GLAMOUR BEAUTY COLLEGE

130 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

**Call Tony Đỗ (714) 839-0100**

**Hân Hạnh Bảo Trợ Giải Độc Đắc cho Hội Chợ Hè Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang**

### TOBIA CASKETS & FUNERALS

L/L Thiem Nguyen (714) 542-3949

Hân Hạnh Bảo Trợ Giải Nhì cho Hội  
Chợ Hè Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang

### V.V. WELDING

L/L Mr. Kiem (714) 943-5058

Hân Hạnh Bảo Trợ Giải Ba cho Hội  
Chợ Hè Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang

### MAI ANH FOOD TO GO

9550 Bolsa Ave. #115D,  
Westminster, CA 92683

**(714) 839-2728**

**MEDICAL OFFICE**  
**DR. KELVIN MAI**  
**(714) 547-3915**

**CMS LIFE**  
**MAINTENANCE**  
**(714) 907-5752 / 5753**

**SO CAL UPHOLSTERY**  
**(714) 403-3461**  
Call Mr. Mario

**BRIXEN & SONS**  
**(714) 566-1444**

**QUAN TÀI & MỘ BIA**  
**LASTING MEMORY CASKETS**  
Chuyên Bán Quan Tài  
Mộ Bia  
**(714) 552-7555 / 585-0947**

**NHÀ QUẦN CALI**  
**HOME #2057**  
Đăng Quảng Cáo Phân  
Ưu Miễn Phí

**SO-CAL CUSTOM**  
**PAINT & DESIGNES**  
**(714) 953-5574**  
Call Mr. Tony

**FLORES AUTO**  
**REPAIR**  
**(714) 542-7100**  
Call Mr. Flores

**PRECISION SOUND**  
The Expert Repair  
Car Audio - Custom Installation  
Car Video - Alarm System  
Contact - L/L: (714) 543-0932

**GOLZALEZ WELDING**  
Hand Forged Iron Work  
Gates - Fences  
Staircase - Reparacion  
Contact - L/L: Mucio (714) 454-1175

**SONG IRON WORK**  
Công Ty Cửa Sắt -  
Iron Work Design  
The Welding Expert  
Contact - L/L: Song & Annie  
(714) 251-1723 & (714) 588-0474

**SANTA ANA TRANSMISSION**  
Rebuild - Exchange - Repair  
Clutch Job - Stop Leaking  
Contact - L/L: Kenny Hiệp  
(714) 836-6530